

الشجرة السّحرية

The Magic Tree



عليا رضوان
Alia Radwan

Layla sits among her toys. As she's playing with her doll, she feels drowsy. She falls into a deep sleep and dreams a strange dream. She dreams of a big forest dense with trees. As she runs back and forth looking for her mother, she bumps into a huge ancient tree.

تَجْلِسُ لَيْلَى وَسَطَ أَلْعَابِهَا، وَبَيْنَمَا هِيَ تَلْعَبُ بِدُمِّيَّتِهَا شَعْرَتْ بِالتَّعَاسِ وَنَامَتْ نَوْمًا
عَمِيقًا، وَحَلَمَتْ بِحُلْمٍ غَرِيبٍ. حَلَمَتْ لَيْلَى بِغَابَةِ كَبِيرَةٍ كَثِيفَةِ الْأَشْجَارِ، وَبَيْنَمَا هِيَ فِي
الْغَابَةِ تَرْكُضُ يَمِينًا وَشِمَالًا تَبْحَثُ عَنْ أُمِّهَا، وَإِذَا بِهَا تَصْطَدِمُ بِشَجَرَةٍ قَدِيمَةٍ ضَخْمَةٍ.



The tree isn't like any other tree. It is a magic tree. Layla hears a strange voice. She looks around but can't see anyone. The tree speaks: "Yes, that was my voice ... I'm a talking tree."

Trembling, Layla says: "I'm scared of you, big tree!"

The tree replies: "Calm down and don't be afraid, Layla. I'm not bad."

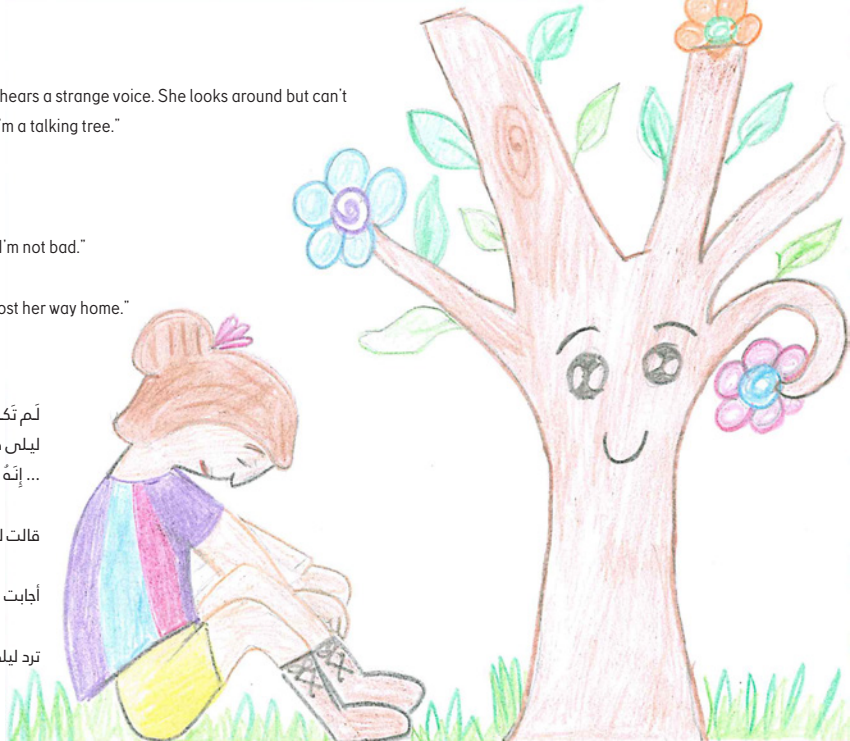
Layla answers: "I'm all alone, a helpless little girl who's lost her way home."

لَمْ تَكُن تِلْكَ الشَّجَرَةَ كِبَاقِي الشُّجَارِ، كَانَتْ شَجَرَةً سَحْرِيَّةً. سَمِعْتَ
لَيْلَى صَوْتًا غَرِيبًا فَتَلَفَّتْ حَوْلَهَا فَلَمْ تَجِدْ أَحَدًا، قَالَتْ الشَّجَرَةُ: نَعَمْ
... إِنَّهُ صَوْتِي ... أَنَا شَجَرَةٌ تَتَكَلَّمُ.

قَالَتْ لَيْلَى وَهِيَ تَرْتَجِفُ: أَنَا خَائِفَةٌ مِنْكَ أَيَّتُهَا الشَّجَرَةُ الْكَبِيرَةُ.

أَجَابَتِ الشَّجَرَةُ: اهْدئي يَا لَيْلَى لَا تَخَافِي، أَنَا لَسْتُ شَرِيرَةً.

تَرَدَّدَتْ لَيْلَى: أَنَا فَتَاةٌ وَحِيدَةٌ ضَعِيفَةٌ، وَأَضَعْتُ طَرِيقَ الْعُودَةِ إِلَى الْمَنْزَلِ.

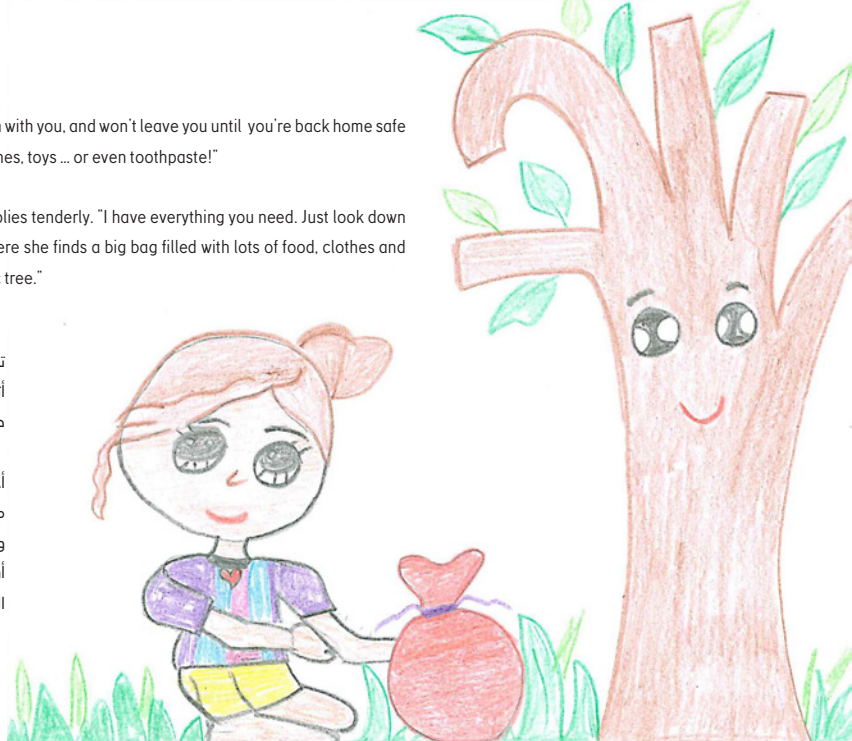


In a calm voice the tree replies: "You're strong, Layla. I'm with you, and won't leave you until you're back home safe and sound." Layla says: "But I don't have any food, clothes, toys ... or even toothpaste!"

"Have you forgotten that I'm a magic tree?" the tree replies tenderly. "I have everything you need. Just look down below beside my trunk". Layla looks under the tree where she finds a big bag filled with lots of food, clothes and even toothpaste. She thanks the tree. "I trust you, magic tree."

تجيبُ الشجرةُ بصوتٍ هاديٍّ: أنت قويةٌ يا ليلى، أنا معك ولن
أتركك حتى تعودى إلى المنزل بأمان. قالت ليلى: لا أملك
طعاماً ولا ملابساً ولا ألعاباً ولا حتى معجون أسنان.

أجابت الشجرةُ بحنان: أنسىتِ أنّي شجرةٌ سحريةٌ، لديّ كل
ما تحتاجينه، فقط أنظري تحتي. نظرت ليلى تحت الشجرة،
وإذا بها تجدُ كيساً فيه الكثير من الطعام والملابس و معجون
أسنان. شكرت ليلى الشجرة وقالت: أنا أثق فيك أيتها
الشجرة السحرية.

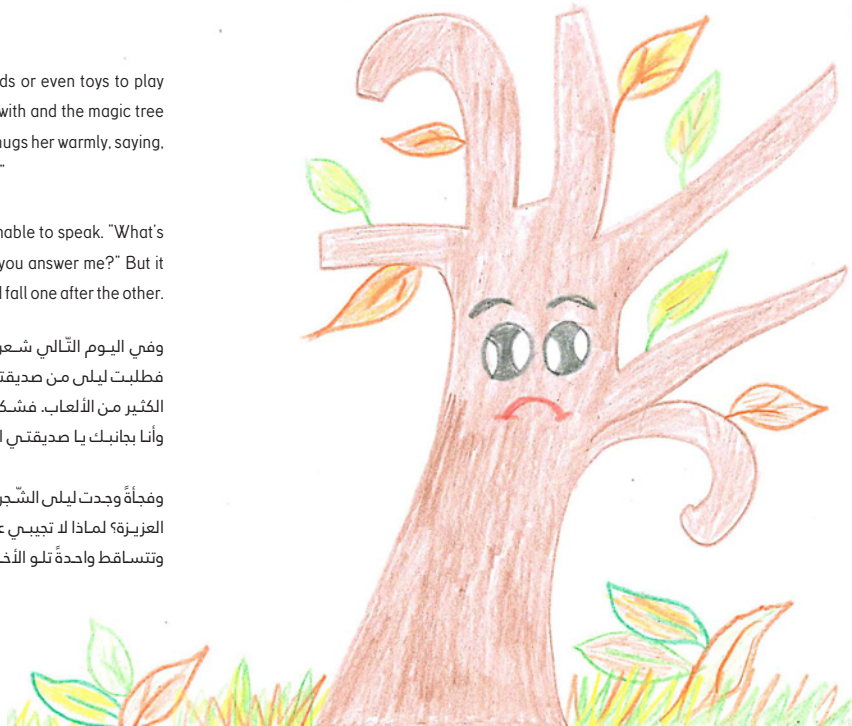


The next day, Layla is bored because she has no friends or even toys to play with. She asks her friend the tree for some toys to play with and the magic tree presents her with lots of toys. Layla thanks the tree and hugs her warmly, saying, "How happy I am to be here with you, my friend the tree!"

Suddenly, Layla sees that the tree is wilted and pale, unable to speak. "What's wrong, my dear friend?" she asks the tree. "Why don't you answer me?" But it was no good. The magic tree's leaves begin to wither and fall one after the other.

وفي اليوم التالي شعرت ليلى بالملل إذ لم يكن لديها أصدقاء ولا حتى ألعاب. فطلبت ليلى من صديقتها الشجرة ألعاباً لتلعب بها. فإذا بالشجرة السحرية تقدم لها الكثير من الألعاب. فشكرها ليلى كعادتها واحتضنتها بقوة ثم قالت: كم أنا سعيدة وأنا بجانبك يا صديقتي العزيزة.

وفجأة وجدت ليلى الشجرة ذابلة شاحبة لا تستطيع الكلام فسألتها: ما بك يا صديقتي العزيزة؟ لماذا لا تجيبني عليّ؟ ولكن بدون فائدة، بدأت أوراق الشجرة السحرية تذبل وتتساقط واحدة تلو الأخرى.



Layla thinks and thinks ... "What shall I do to save my friend the tree?" As Layla stands there in confusion, a little bird lands nearby to take a sip of water. Layla cries out: "I've got it! My friend must need water!" Layla wakes up from her sleep feeling thirsty. She drinks a lot of water and says: "That was a fun adventure!"

فأخذت ليلى تفكر وتفكر ... ماذا أفعل لأنقذ صديقتى الشجرة؟ وبينما ليلى تقف حائرة، يقترب منها عصفور ليشرّب القليل من الماء. فتقول ليلى: وجدتها، بالتأكيد صديقتى بحاجة إلى الماء! تستيقظ ليلى من نومها وهي عطشى، فتشرب الكثير من الماء، وتقول: لقد كانت مغامرة ممتعة.

